

УДК 81-139

ББК 81.1

C794

В. А. Степаненко

Иркутск, Россия

Д. О. Дрибон

Иркутск, Россия

К ВОПРОСУ ОБ ЭТИМОЛОГИИ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ (НА ПРИМЕРЕ ВЫРАЖЕНИЯ «DIE FLÖTENTÖNE BEIBRINGEN»)

Статья посвящена исследованию этимологии фразеологизма *jmdm die Flötentöne beibringen*. Собраный методом сплошной выборки и проанализированный эмпирический материал дал возможность выявить дополнительные источники происхождения этого фразеологизма к тем, которые зафиксированы в различных немецких этимологических словарях.

Ключевые слова: этимология фразеологизма, басня Эзопа о рыбаке, флейта Пана, *flute allemande*.

V. A. Stepanenko

Irkutsk, Russia

D. O. Dribon

Irkutsk, Russia

ON THE ISSUE OF PHRASEOLOGICAL ETYMOLOGY (ON THE EXAMPLE OF THE PHRASEOLOGICAL UNIT «DIE FLÖTENTÖNE BEIBRINGEN»)

The article is devoted to the etymological study of the phraseological unit *jmdm die Flötentöne beibringen*. Being collected by the continuous sampling method and analysed, the empiric material enabled to find out phraseological etymology sources, in addition to those, which had been registered in different German etymological dictionaries.

Key words: etymology of a phraseological unit, Aesop's fable «The Fisherman and his Flute», pan flute, flute allemande.

Одной из проблем в изучении фразеологизмов является установление их этимологии. Не случайно в немецких фразеологических словарях некоторые выражения имеют помету «Die Herkunft dieser Wendung ist unklar» (Происхождение этого выражения не установлено) [Здесь и далее перевод наш – В.С. и Д.Д.]. В некоторых случаях даётся лишь одна историко-этимологическая версия, как, например, в случае с фразеологизмом *jmdm die Flötentöne beibringen* (ugs.) <*jmdn. scharf zu rechtweisen*> [Görner, 1980, S. 64], который на русский язык можно перевести следующим образом: проучить кого-л.; научить кого-л. вести себя; научить кого-л. уму-разуму; вправить мозги кому-л. Обычно отмечают, что это выражение употребляется, когда речь идёт о родителях, которые учат уму-разуму своих детей, ср.: *Ich werde dir schon die Flötentöne beibringen!* [Redensarten-Index]. Но в некоторых ситуациях это касается и взрослых, ср.: «Also Kollegin Krüger ist heute früh wieder zu spät gekommen!» – «Was, schon wieder? Na, der werde ich jetzt mal die Flötentöne beibringen; rufen Sie sie doch gleich einmal herein!» [Görner, 1980, S. 64].

В фразеологическом словаре «Duden. Das große Buch der Zitat und Redewendungen» даётся следующее толкование этого фразеологизма: «Gemeint ist wohl ‘*jmdm. beibringen, sich nach den Signalen einer Flöte zu richten*’ und nicht ‘*jmdn. im Flötenspiel unterweisen*’» [Duden, 2002, S. 230]. – Вероятно, имеется в виду ‘*приучать кого-л. выполнять команду Равняйся! после сигналов флейты*’, а не ‘*обучать кого-л. игре на флейте*’.

Поскольку в словарях не дается однозначного объяснения фразеологизму *jmdm die Flötentöne beibringen*, то нашей целью было установить источники его происхождения. Для достижения поставленной цели решались следующие задачи:

- 1) методом сплошной выборки собрать фактический материал;
- 2) показать развитие анализируемого фразеологизма в диахронии;
- 3) установить его источники происхождения.

В качестве материала для исследования послужили материально-духовные артефакты: разножанровые тексты, в которых запечатлено первоначальное понятие фразеологизма *jmdm die Flötentöne beibringen* (этимологические словари; басня Эзопа о рыбаке, играющем на флейте и другие тексты), фотографии двух прародительниц флейты и их последующие воплощения, скульптурные и гравюрные изображения флейты. Было установлено, что этимология фразеологизма *jmdm die Flötentöne beibringen* имеет четыре источника: в эпохе палеолита (40 000 лет тому назад), в древнегреческой литературе (около 600 г. до н. э.), в западноевропейской мифологии, в европейской военной истории XVII в.

1. Эпоха палеолита (40 000 лет тому назад)

Флейта относится к древнейшим музыкальным инструментам. Первые археологические находки прототипов флейты датируются 40-50 тысяч лет до н. э. и представляют собой полые кости животных с отверстиями. География этих находок весьма обширна – это Словения, Германия, Ирландия, Вьетнам, Китай и др.

Несколько флейт были найдены на территории Германии на месте обитания неандертальцев. Одна из них представляет собой кость лебедя с тремя отверстиями, другая – бедренную кость молодого медведя, ещё одна вырезана из бивня мамонта и последняя сделана из кости грифа [Johnson 2009].



Professor Nicholas Conard of the University in Tuebingen shows a flute during a press conference in Tuebingen. The thin bird-bone flute carved some 35,000 years ago and unearthed in a German cave is the oldest handcrafted musical instrument yet discovered [http://archive.boston.com/news/health/articles/2009/06/24/].



© Universität Tübingen
Elfenbeinflöte aus dem Geißenklösterle

На последней, 22 см в длину и 8 мм в диаметре, флейте, найденной в пещере 20 км западнее от города Ульм (Германия) можно даже воспроизвести достаточно сложные мелодии. Одну из них можно услышать здесь [Johnson 2009]. По словам Эдварда Хагена (Edward Hagen), американского антрополога, эта флейта, по сути, является связующим звеном между нами и людьми, которые жили 35,000 лет назад [Johnson 2009]. В нашем случае – это тысячелетняя связь между предметом и его наименованием, между флейтой и немецким словом *Flöte*, между флейтой и немецким фразеологизмом *jm die Flötentöne beibringen*.

2. Флейта в древнегреческой литературе (около 600 г. до н. э.)

Первоначальная версия о происхождении самого фразеологизма восходит к басне Эзопа о рыбаке, играющем на флейте, ср.:

Der Fischer mit der Flöte



Ein Fischer, der Flöte blasen konnte, nahm seine Flöte und seine Netze und ging zum Meer. Er stellte sich auf einen Felsvorsprung und spielte zunächst ein Lied. Denn er glaubte, dass die Fische von selbst aus dem Wasser springen würden, um den lieblichen Klang zu hören. Aber obwohl er sich sehr anstrenzte, hatte er keinen Erfolg. Er warf seine Flöte weg, nahm das Netz, schleuderte es in das Wasser hinab und fing viele Fische. Dann warf er sie aus dem Netz heraus auf den Strand, und als er sie zappeln sah, sagte er: «Ach, ihr elendsten Geschöpfe, als ich *Flöte blies*, wolltet ihr *nicht tanzen*, jetzt aber, wo ich damit aufgehört habe, *tut ihr es*» [Fabeln des Aesop].

Рыбак (перевод М.Л. Гаспарова)

Один рыбак был мастер играть *на дудке*. Однажды взял он дудку и невод, пошел к морю, встал на выступе скалы и начал играть на дудке, думая, что рыбы сами выйдут из воды на эти сладкие звуки. Но как он ни старался, ничего не получалось. Тогда он отложил дудку, взял сети, забросил в воду и вытащил много разных рыб. Вывалил он их из невода на берег и, глядя, как они бьются, сказал: «Негодные вы твари: *играл я вам* – вы не плясали, перестал играть – пляшете» [Классическая басня 1981, с. 20].

В начале отрывка идея подчинения уже заложена имплицитно в дихотомии «верх – низ», а именно в описании положения рыбака (наверху, на выступе скалы) и рыб (внизу, в воде), ср.: *Er stellte sich auf einen Felsvorsprung und spielte zunächst ein Lied. Denn er glaubte, dass die Fische von selbst aus dem Wasser springen würden.* В конце отрывка идея подчинения выражена эксплицитно, ср.: «Ach, ihr elendsten Geschöpfe, als ich *Flöte blies*, wolltet ihr *nicht tanzen*, jetzt aber, wo ich damit aufgehört habe, *tut ihr es*». Рыбак не просто хотел заставить рыб танцевать под свою флейту, но и подчинить их себе.

В дальнейшем эта притча стала основой для появления в некоторых европейских языках, в частности в немецком, двух фразеологизмов с противоположным значением: *jmdm die Flötentöne beibringen* и *nach jmds Pfeife tanzen*. Смысл первого кратко можно сформулировать так: что не делается добровольно, можно добиться, оказав давление. Смысл второго: если кто-то танцует под чью-либо дудку, то это означает, что он подчиняется.

3. Флейта в западно-европейской мифологии

В западноевропейской мифологии бог-покровитель природы Пан, бог лесов и пастбищ, покровитель пастухов и охранитель стад, считается создателем флейты. Следует отметить, что у этого бога была необычная внешность – смесь человека и козла: вместо ног – копыта, козлиная борода и рога.

Одна из легенд повествует о том, что Пан влюбился в нимфу Сирингу (Syrinx), и, чтобы избежать его домогательств, сестры превратили ее в охотку камыша (см.

репродукцию: Gilles-Lambert Godecharle, *Pan che insegue siringa*, 1787). Этот камыш даже от слабого дуновения ветерка издавал жалобные стоны, растрогавшие сердце Пана. Он отрезал от каждого стебля по кусочку, склеил их воском и изготовил многоствольную флейту, издававшую прекраснейшую мелодию. Так родился инструмент, получивший двойное название, – флейта Пана, или панфлейта, и сиринга, или флейта Сиринкс, по имени прекрасной нимфы [Грейвс, 1992, с. 72; Goettle, 2001, S. 20-21].



Gilles-Lambert Godecharle (1750–1835).
Pan che insegue siringa, 1787.



Флейта Пана, или флейта Сиринкс.

Сам процесс обучения игры на флейте запечатлён в многочисленных живописных и скульптурных композициях под названием «Пан, обучающий Дафниса игре на флейте» (см. репродукцию: *Skulptur von Pan, wie er Daphnis die Panflöte unterrichtet*). Одна из древнегреческих легенд о Пани повествует о том, как он учил играть на сиринге и петь пастушеские песни своего единокровного брата Дафниса [Мифы народов мира, 1987, с. 355].



Skulptur von Pan, wie er Daphnis die Panflöte unterrichtet;
ca. 100 v. Chr., gefunden in Pompeii (Archäologisches Museum Neapel)

Можно предположить, что мифология, наряду с другими её функциями, создала благоприятную почву для зарождения ряда фразеологизмов в различных европейских языках, среди которых значится и немецкий фразеологизм *jmdm die Flötentöne beibringen*. В легенде о Пане он ещё не обрёл своё переносное значение, а используется в его прямом значении.

Если в легенде о Пане и Дафнисе игра на флейте – это методико-педагогический процесс, то в легенде о Битве при Марафоне (490 г. до н.э.) флейта выступает как мощное оружие против врага. Победоносный исход сражения приписывается Пану, а именно его игре на флейте. Флейта извлекала звуки, наводящие *панический* ужас на противника, а возникшая паника среди персов была важнейшим фактором победы эллинов. В этой связи следует также упомянуть, что такие производные от имени бога лесов и полей Пана слова, как *паника*, *панический* нашли своё отражение во многих европейских языках, ср.: *греч.* panikos, *лат.* panicus, *франц.* panique, *англ.* panic, *нем.* Panik, panisch и др.

Можно предположить, что уже тогда началось зарождение двух минимальных единиц значения (сем) [угроза] и [страх] в немецком фразеологизме *jmdm die Flötentöne beibringen*, ср.: «Wenn ich nicht ein alter Mann wär, würd ich ihm schon

Flötentöne beibringen. Ich würd den Stock nehmen und ihn verbläuen, solange ich mich auf den Beinen halten kann – wie ich das früher oft gemacht hab» – Если бы я не был так стар, я бы задал ему взбучку. Я бы взял палку и лупил до тех пор, пока бы сам держался на ногах, – как я это часто делал раньше [Wortbedeutung.info].

4. Флейта в европейской военной истории XVII в.

В XII в. поперечная флейта завоёвывает просторы западной Европы. Первоначально она появляется в Германии и получает название Querflöte, или Schweizerflöte. В других странах её называют «немецкая флейта», ср.: *англ.* german flute, *франц.* flute allemande, *итал.* flauto allemande или flauto traverso. Кроме этого, она именуется как Armeeflöte и Militärflöte, т.к. используется для поддержания дисциплины и боевого духа в войсках [Die Trommelflöte].



Zwei deutsche Militärmusiker, Mitte des 16. Jh.
Anonymer Holzschnitt, um 1555.

Aus: Halder, Ulrich. Glareana. 2009. 58. Jg. № 1/2. S. 11.

В позднее Средневековье в армиях различных немецких земель эту флейту называли Trommelpfeife или Trommelflöte, поскольку она традиционно сочеталась с небольшим по размеру барабаном [Die Trommelflöte]. В то время без флейты и барабана невозможно было представить ни одного военного действия: будь то во-

енный парад, военный поход или битва. Боевой клич, или «Feldgeschrey», призванный подбодрить товарищей и утратить врага, всегда сопровождался барабанной дробью и резким свистом поперечной флейты [Halder, 2009, S. 8].

«Воинственный» характер звучания этой флейты, её способность подчинить себе и дисциплинировать даже целую армию до сих пор, как нам кажется, слышится в *jmdm die Flötentöne beibringen*. И, видимо, в этот период в выражении происходит зарождение ещё двух сем [дисциплина] и [порядок] и закрепление уже сформировавшихся – [угроза], [послушание] и [страх], ср.: *Die Mutter war davon überzeugt, dass man ihrem Sohn beim Militär die Flötentöne beibringen werde* – Мать была убеждена в том, что служба в армии научит её сына уму-разуму [Duden. Das große Buch der Zitat und Redewendungen, 2002, S. 230].

5. Выражение *jmdm die Flötentöne beibringen* в словарях XIX–XXI вв.

С середины XIX в. выражение *jmdm die Flötentöne beibringen* окончательно формируется как фразеологизм и имеет два значения, использующиеся в педагогическом дискурсе ‘richtiges Benehmen lehren’ (научить кого-л. вести себя подобающим образом) или как угроза – ‘jmdn zurechtweisen’ (сделать выговор кому-л.; поставить на место кого-л.), ‘züchtigen’ (подвергать телесному наказанию), ср.: *Ich will ihm wol die Flötentöne beibringen* (Rottenburg) ‘Ich will ihn züchtigen’ [Wander, 1867, Sp. 1079]. Параллельно в современном немецком языке это выражение используется в своём прямом значении, а именно ‘Unterweisung im Flötenspiel’ (обучение игре на флейте) [Röhrich, 2004], ср.: заголовок в газете *heide kurier*, 19.09.2012: «*Grundsülern die Flötentöne beibringen. Lions-Club unterstützt Musikprojekt an Grundschule am Pietzmoor*» – Учащимся начальной школы учить игре на флейте. Клуб Lions поддерживает музыкальный проект в начальной школе в Питцморе. Следует отметить, что если это выражение используется в его прямом значении в контексте, где речь идёт об игре на флейте, об обучении игре на этом инструменте или о слушании музыки флейты, то оно чаще всего используется с иронией [Redensarten-Index].

Однако даже, казалось бы, нейтральное словосочетание *die Flötentöne beibringen* (учить игре на флейте) имплицитно содержит в своём семном составе такие

признаки, как [упорство], [дисциплина] и [подчинение]. Поэтому не совсем убедительно звучит утверждение авторов онлайн-словаря «Redensarten-Index» о том, что игра на флейте является лёгким, спокойным занятием по сравнению с верховой ездой и фехтованием, ср.: als sanfter Gegensatz zu den rauerer Betätigungen des Reitens oder Fechtens [Redensarten-Index]. В музыкальном контексте утверждается обратное, ср.: «*Andere Saiten aufziehen oder jemandem die Flötentöne beibringen* – diese umgangssprachlichen Redewendungen deuten auf den disziplinierenden, erzieherischen und ordnenden Charakter von Musik hin» [Mecking, Wasserloos, 2012, S. 11] – *Andere Saiten aufziehen* или *die Flötentöne beibringen* – эти разговорные выражения указывают на дисциплинирующий, воспитывающий и организующий характер музыки. Отсюда следует, что обучение игре на флейте, как и на других музыкальных инструментах, требует упорства, дисциплины и подчинения, как в армии.

* * *

Существует ряд теорий, объясняющих возникновение музыки. Чарльз Дарвин полагал, что музыка была создана для привлечения партнёра с целью продолжения рода. Есть мнение, что музыка была способом для демонстрации силы и единения племени. Другие учёные полагают, что музыка является побочным продуктом эволюции других когнитивных способностей у человека, таких, например, как язык [Johnson 2009].

Все эти теории, на наш взгляд, можно смело отнести не только к музыке, но и непосредственно к языку. По сути это родственные понятия: человек выражает свои мысли и чувства как музицированием, игрой на музыкальных инструментах, так и с помощью речи. Иногда их пути переплетаются. И тогда язык «увечивает» историю того или иного инструмента, как это случилось с немецким фразеологизмом *jmdm die Flötentöne beibringen*.

Нами были названы лишь некоторые источники, ставшие той питательной властью, благодаря которой появилось анализируемое нами выражение. Немецкий фразеологизм прошёл в своём становлении длинный исторический путь, впитывая в себя разные эпохи и разные культуры. Идея FLÖTE нашла своё воплощение не

только в материи (изготовление флейты из костей животных и птиц неандертальцами), но и в человеческом духе, одним из проявлений которого является язык. Как флейта имеет в себе безграничные выразительные возможности, так и фразеологизм *jmdm die Flötentöne beibringen*, как показал наш анализ, потенциально содержит в себе способность изменять и / или расширять своё значение в зависимости от так называемого духа времени (*Zeitgeist*).

Библиографический список

1. Грейвс Р. Мифы Древней Греции / Р. Грейвс; пер. с англ. К. П. Лукьяненко; под ред. и с послесл. А. А. Тахо-Годи. М.: Прогресс, 1992. 620 с.
2. Классическая басня / сост. М. Л. Гаспаров, И. Ю. Подгаецкая. М.: Моск. рабочий, 1981. 328 с.
3. Мифы народов мира: энцикл.: в 2 т. 2-е изд. / гл. ред. С. А. Токарев. М.: «Советская энциклопедия», 1987. – Т. 1, 671 с.
4. Die Trommelflöte // site: Musikzeit. [Elektronische Quelle]. URL: <http://www.musikzeit.de/instrumente/querpfeife.php> (дата обращения: 09.04.2018).
5. Duden. Das große Buch der Zitat und Redewendungen / Hg. von der Dudenredaktion. Mannheim u.a.: Dudenverlag, 2002. 835 S.
6. Fabeln des Aesop // site www.webergarn.de [Elektronische Quelle]. URL: https://www.webergarn.de/fabeln/fabel.html#Der_Fischer_mit_der_Floete (Zugriff: 01.11.2017).
7. Goettle Gabriele. Die Flötentöne [Elektronische Quelle] / G. Goettle // Die Tageszeitung, vom 31. 12. 2001, S. 20-21. URL: <http://www.taz.de/!1133475/> (Zugriff: 21.02.2018).
8. Görner, Herbert. Redensarten. Kleine Idiomatik der deutschen Sprache / H. Görner. Leipzig: VEB Bibliographisches Institut, 1980. 262 S.
9. Halder, Ulrich. Schwegel, Zwerch- und Schweitzerpfeiff – eine kurze Geschichte der kurzen Flöte // Glareana. Nachrichten der Gesellschaft der Freunde alter Musikinstrumente (GEFAM). 2009. 58. Jg. № 1/2. S. 3-27.
10. Johnson, Carolyn Y. Archaeologists unearth oldest musical instruments ever found // boston.com, June 24, 2009. URL: http://archive.boston.com/news/health/articles/2009/06/24/archaeologists_unearth_oldest_musical_instruments_ever_found/?page=1 (accessed: 30.01.2018).
11. Mecking, Sabine; Wasserloos Yvonne. Musik – Macht – Staat. Exposition einer politischen Musikgeschichte / S. Mecking, Y. Wasserloos // Musik – Macht – Staat: kulturelle, soziale und politische Wandlungsprozesse in der Moderne. Göttingen: V&R unipress, 2012. S. 11-38.

12. Redensarten-Index / Flötentöne beibringen [Elektronische Quelle]. URL: https://www.redensarten-index.de/suche.php?suchbegriff=~~jemandem%20die%20Floeten-toene%20beibringen&suchspalte%5B%5D=rart_ou (Zugriff: 15.03.2018).
13. Röhrich, Lutz. Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten (Digitale Bibliothek 42) / Lutz Röhrich. Freiburg im Breisgau: Verlag Herder, 2004. 1 электрон. опт. диск (CD-ROM).
14. Wander, Karl Friedrich Wilhelm. Deutsches Sprichwörter-Lexikon: in 5 Bde. Leipzig: F. A. Brockhaus, 1866. – Band 1, 1802 Halbs.
15. Wortbedeutung.info, Online-Wörterbuch. [Elektronische Quelle]. URL: https://www.wortbedeutung.info/jemandem_Fl%C3%B6tent%C3%B6ne_beibringen/ (дата обращения: 15.02.2018).

References

1. Die Trommelflöte // site: Musikzeit. [Elektronische Quelle]. URL: <http://www.musik-zeit.de/instrumente/querpfeife.php> (дата обращения: 09.04.2018).
2. Duden. Das große Buch der Zitat und Redewendungen / Hg. von der Dudenredaktion. Mannheim u.a.: Dudenverlag, 2002. 835 S.
3. Fabeln des Aesop // site www.webergarn.de [Elektronische Quelle]. URL: https://www.webergarn.de/fabeln/fabel.html#Der_Fischer_mit_der_Floete (Zugriff: 01.11.2017).
4. Goettle Gabriele. Die Flötentöne [Elektronische Quelle] / G. Goettle // Die Tageszeitung, vom 31. 12. 2001, S. 20-21. URL: <http://www.taz.de/!1133475/> (Zugriff: 21.02.2018).
5. Görner, Herbert. Redensarten. Kleine Idiomatik der deutschen Sprache / H. Görner. Leipzig: VEB Bibliographisches Institut, 1980. 262 S.
6. Greyvs R. Mify Drevney Gretsii / R. Greyvs; per. s angl. K. P. Lukyanenko; pod red. i s poslesl. A. A. Takho-Godi. M.: Progress, 1992. 620 s.
7. Halder, Ulrich. Schwegel, Zwerch- und Schweitzerpfeiff – eine kurze Geschichte der kurzen Flöte // Glareana. Nachrichten der Gesellschaft der Freunde alter Musikinstrumente (GEFAM). 2009. 58. Jg. № 1/2. S. 3-27.
8. Johnson, Carolyn Y. Archaeologists unearth oldest musical instruments ever found // boston.com, June 24, 2009. URL: http://archive.boston.com/news/health/articles/2009/06/24/archaeologists_unearth_oldest_musical_intstruments_ever_found/?page=1 (accessed: 30.01.2018).
9. Klassicheskaya basnya / sost. M. L. Gasparov, I. Yu. Podgaetskaya. M.: Mosk. rabochiy, 1981. 328 s.
10. Mecking, Sabine; Wasserloos Yvonne. Musik – Macht – Staat. Exposition einer politischen Musikgeschichte / S. Mecking, Y. Wasserloos // Musik – Macht – Staat: kulturelle, soziale und politische Wandlungsprozesse in der Moderne. Göttingen: V&R unipress, 2012. S. 11-38.

11. Mify narodov mira: entsikl: v 2 t. 2-e izd. / gl. red. S. A. Tokarev. M.: «Sovetskaya entsiklopediya», 1987. – T. 1, 671 s.
12. Redensarten-Index / *Flötentöne* beibringen [Elektronische Quelle]. URL: https://www.redensarten-index.de/suche.php?suchbegriff=~~jemandem%20die%20Floetentoene%20beibringen&suchspalte%5B%5D=rart_ou (Zugriff: 15.03.2018).
13. *Röhrich, Lutz*. Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten (Digitale Bibliothek 42) / Lutz Röhrich. Freiburg im Breisgau: Verlag Herder, 2004. 1 электрон. опт. диск (CD-ROM).
14. *Wander, Karl Friedrich Wilhelm*. Deutsches Sprichwörter-Lexikon: in 5 Bde. Leipzig: F. A. Brockhaus, 1866. – Band 1, 1802 Halbs.
15. Wortbedeutung.info, Online-Wörterbuch. [Elektronische Quelle]. URL: https://www.wortbedeutung.info/jemandem_Fl%C3%B6tent%C3%B6ne_beibringen/ (дата обращения: 15.02.2018).